

Краевое государственное бюджетное научное учреждение культуры
**«ДАЛЬНЕВОСТОЧНАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА»**
ОТДЕЛ «ЦЕНТР КОРПОРАТИВНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ БИБЛИОТЕЧНЫХ РЕСУРСОВ»

**СОСТАВЛЕНИЕ В ФОРМАТЕ RUSMARC
БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ
НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
В ЭЛЕКТРОННЫЙ КАТАЛОГ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ**
Методические рекомендации

Составитель Н. В. Депутатова

г. Хабаровск

2023

Целью данной работы является приобретение библиотечными специалистами новых профессиональных компетенций, связанных с освоением специфических навыков, необходимых для составления библиографического описания информационных ресурсов на китайском языке.

Специфика составления библиографического описания книг на китайском языке проявляется главным образом при решении вопросов о форме и способе представления элементов описания, от которых более всего зависит успех идентификации изданий. Она базируется на принципе сохранения формы и последовательности сведений, данных в издании, в первую очередь в основном источнике сведений — на титульном листе.

Библиографическое описание, как правило, составляется на языке текста документа. В необходимых случаях всё описание (или отдельные элементы области) может быть составлено в транслитерации, транскрипции или на языке библиографирующего учреждения. В описании отдельные элементы могут быть переданы на разных языках, если на разных языках представлены библиографические сведения в документе.

**200 1# \$a渤海史新考\$dНовое исследование истории Бохая
\$f王禹浪[Ван Юйлан], 魏国忠[Вэй Го Чжун]**

В области физической характеристики применяется язык библиографирующего учреждения.

210 ## \$a417 с.

Библиографическое описание является основной частью библиографической записи, в которую помимо него входят следующие компоненты: заголовок, классификационные индексы, рубрики, ключевые слова и др.

Объектами библиографического описания являются все виды ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях: книги, сериальные издания, нормативные и технические документы, электронные ресурсы, а также составные части ресурсов.

Библиографическое описание по ГОСТ 7.0.100–2018 состоит из 9 областей, следующих друг за другом в строго определенной последовательности:

1. Область заглавия и сведений об ответственности;
2. Область издания;
3. Специфическая область материала или вида ресурса;
4. Область публикации, производства, распространения и т. д.;
5. Область физической характеристики;
6. Область серии и многочастного монографического ресурса;
7. Область примечания;
8. Область идентификатора ресурса и условий доступности;
9. Область вида содержания и средства доступа.

Каждая область состоит из элементов библиографического описания, которые по действующему стандарту подразделяются на обязательные, условно-обязательные и факультативные. Для разграничения областей и элементов в библиографическом описании используется ряд условных разделительных знаков (т.н. предписанная пунктуация):

. – точка и тире

. точка

, запятая

: двоеточие

; точка с запятой

/ косая черта

// две косые черты

() круглые скобки

[] квадратные скобки

... многоточие

= равенство

王禹浪 [Ван Юйлан]

渤海史新考 = Новое исследование истории Бохая /
王禹浪 [Ван Юйлан], 魏国忠 [Вэй Го Чжун]. – Харбин :
Издательство г. Харбина, 2008. – 417 с. – (Коллекция
материалов исследования истории Северо-Востока
Китая) .

Предписанная пунктуация предшествует областям и элементам или заключает их. Ее употребление не связано с нормами языка.

В квадратные скобки заключается информация, которая напрямую отсутствует в библиографируемом ресурсе (источнике) и сформулирована составителем библиографического описания на основе его анализа или перевода.

Необходимость выбора языка возникает при составлении библиографической записи на документы в следующих случаях:

- Если текст и выходные сведения в документе даны на разных языках;
- Если документ состоит из смешанных или параллельных текстов и (или) имеет выходные сведения на двух и более языках.

В процессе составления библиографической записи необходимо различать следующие основные термины в определениях языка:

- Язык документа – язык основного текста документа.
- Язык выходных сведений документа – язык сведений, размещенных на главном источнике информации – самом документе.
- Язык каталогизации – язык сведений, которые формулируются каталогизатором на государственном языке страны, которой принадлежит библиографирующее учреждение: идентифицирующих признаков в заголовке библиографической записи; общего обозначения материала; данных в областях специфических сведений, физической характеристики, примечания, стандартного номера; а также ссылок, справок и т. п.
- Язык библиографической записи, включая язык библиографического описания и язык заголовка – естественный язык, на котором приведены все или большинство элементов библиографической записи.
- Язык библиографической записи, как правило, соответствует языку выходных сведений документа.
- Язык каталогизации, как правило, соответствует языку библиографирующего учреждения.

Библиографическая запись в целом или её отдельные элементы могут быть приведены в транслитерации на графику другого языка или в переводе на другой язык.

渤海史新考 = Bohaishi xinkaο = Новое исследование истории Бохая

Транслитерация библиографических данных в библиографической записи производится в соответствии с международными или национальными стандартами по транслитерации соответствующих языков в целях создания дополнительных точек доступа.

Библиографическая запись или ее отдельные элементы в переводе с китайского языка осуществляется в целях увеличения числа точек доступа к данной записи для пользователя, если перевод имеется в выходных сведениях самого документа, либо установлен по другому авторитетному источнику.

Пример описания документа на китайском языке в формате RUSSMARC

王禹浪 [Ван Юйлан]

渤海史新考 = Новое исследование истории Бохая /

王禹浪 [Ван Юйлан], **魏国忠** [Вэй Го Чжун]. — Харбин :
Издательство г. Харбина, 2008. — 417 с. — (Коллекция
материалов исследования истории Северо-Востока
Китая).

I. **魏国忠** [Вэй Го Чжун]. — 1. *Китай — История*

Заполнение полей формата

Поле 100 – Данные общей обработки.

№	И1	И2	Данные
010	#	#	\$a\$d

Поле 100 – Данные общей обработки.

№	И1	И2	Данные
100	#	#	\$a20211220d2008#####u##y0rusy0102#####ca

Поле 101 – Язык документа.

№	И1	И2	Данные
101	#	#	\$achi

Поле 102 – Страна публикации.

№	И1	И2	Данные
102	#	#	\$aCN

Поле 105 – Кодированные данные текстовых документов.

№	И1	И2	Данные
105	#	#	\$a###z###

Поле 200 – Заглавие и сведения об ответственности.
(Область заглавия и сведений об ответственности).

Область заглавия и сведений об ответственности содержит основные сведения о документе: заглавие (название) произведения, а также иные заглавия (альтернативное, параллельное), сведения, относящиеся к заглавию, и сведения о лицах (организациях), участвовавших в его создании и подготовке к публикации.

Сведения об ответственности — элемент описания, содержащий информацию о лицах и организациях, внесших вклад в создание произведения и ответственных за его смысловое или художественное содержание и публикацию.

№	И1	И2	Данные
200	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="#"/>	\$a 渤海史新考 \$d Новое исследование истории Бохая \$f 王禹浪[Ван Юйлан], 魏国忠[Вэй Го Чжун]

\$a渤海史新考

\$dНовое исследование истории Бохая

\$f王禹浪[Ван Юйлан], 魏国忠[Вэй Го Чжун]

Поле 210 – Публикация, распространения и др.
(Область публикации, производства, распространения и т. д.).

Область выходных данных содержит сведения о том, где, кем и когда был издан, напечатан, распространен документ.

№	И1	И2	Данные
210	<input type="text" value="#"/>	<input type="text" value="#"/>	\$a Харбин \$c Издательство г. Харбина \$d 2008

Поле 215 – Физическая характеристика.

(Область физической характеристики).

Поле содержит обозначение физической формы, в которой представлен объект описания, сведения об объеме, размере, наличии иллюстраций и сопроводительного материала, являющегося частью объекта описания.

№	И1	И2	Данные
215	#	#	\$a417 с.

Поле 225 – Серия

(Область серии и многочастного монографического ресурса).

Область серии содержит сведения о сериальном (периодическом, продолжающемся или серийном) документе, отдельным выпуском которого является данный документ.

№	И1	И2	Данные
225	#	#	\$aКоллекция материалов исследования истории Северо-Востока Китая

Поле 510 – Параллельное заглавие.

(Область заглавия и сведений об ответственности).

Основное заглавие каталогизируемого ресурса на другом языке и / или в другой графике, связанное с основным заглавием, приведенным в 200 \$a, за исключением другой информации о заглавии на этом языке.

№	И1	И2	Данные
510	1	#	\$aНовое исследование истории Бохая\$zrus

Поле 541 – Перевод заглавия, сделанный каталогизатором.
(Область заглавия и сведений об ответственности).

Поле содержит сделанный каталогизатором перевод одного из заглавий, имеющих в источнике описания. Заглавие может быть приведено в транслитерации на графику другого языка или в переводе на другой язык.

Транслитерация библиографических данных в библиографической записи производится в соответствии с международными или национальными стандартами по транслитерации соответствующих языков.

№	И1	И2	Данные
541	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="#"/>	\$aBohaishi xinkao\$zund

Поле 606 – Наименование темы как предмет

Поле содержит слово или словосочетание, отражающее содержание ресурса. К наименованию темы (к предметной рубрике) могут быть добавлены тематические, географические, хронологические или формальные подзаголовки.

№	И1	И2	Данные
606	<input type="text" value="1"/>	<input type="text" value="#"/>	\$a

Поле 607 – Географическое название как предмет

Поле содержит географическое наименование и тематический подзаголовок (слово или словосочетание, добавляемое к предметной рубрике для отражения тематического аспекта рассмотрения предмета в ресурсе, в форме, определяемой системой предметизации).

№	И1	И2	Данные
607	<input type="text" value="#"/>	<input type="text" value="#"/>	\$aКитай\$xИстория

Поле 686 – Индексы других классификаций

Поле содержит индексы, присвоенные ресурсу в соответствии с библиотечно-библиографической классификацией (ББК). Указание таблиц индексов ББК идентифицируется в подполе \$v. Система классификации таблиц идентифицируется в подполе \$2.

№	И1	И2	Данные
687	<input type="text" value="#"/>	<input type="text" value="#"/>	\$a63\$vLBC/SL\$2rubbk

БЛОК ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Личные имена:

Поле 700 – Имя лица – первичная ответственность

Поле 701 – Имя лица – альтернативная ответственность

Поле 702 – Имя лица – вторичная ответственность

Поле 790 – Имя лица – альтернативная форма

Организации:

**Поле 712 – Наименование организации — вторичная интеллектуальная
Ответственность**

Поле 791 – Наименование организации — альтернативная форма

Блок содержит имена лиц и наименования организаций, наделенных той или иной степенью ответственности по отношению к каталогизируемому ресурсу (создание ресурса, его распространение, владение ресурсом и т.п.). Понятие ответственности распространяется на все личные и родовые имена и организации, ассоциируемые с ресурсом, в т. ч. издателей, производителей, дистрибьюторов и т.п., если на них требуется создание точки доступа.

№	И1	И2	Данные
700	<input type="text" value="#"/>	<input type="text" value="0"/>	\$a王禹浪[Ван Юйлан]

№	И1	И2	Данные
701	<input type="text" value="#"/>	<input type="text" value="0"/>	\$a魏国忠[Вэй Го Чжун]

№	И1	И2	Данные
790	#	0	\$aWang Yu Lang
790	#	0	\$aWei Guo Zhong
790	#	0	\$aВан Юйлан
790	#	0	\$aВэй Го Чжун

БЛОК МЕЖДУНАРОДНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Блок содержит поля, прошедшие международное согласование, которые не присутствовали в предыдущих блоках.

Поле 801 – Источник записи

Поле 899 – Данные о местонахождении

Поля RUSMARC:

100 ##\$a20211220d2008####u##y0rusy0102####ca
101 0#\$arus
102 ##\$aRU
105 ##\$aa###z###|||
200 1#\$a渤海史新考\$dНовое исследование истории Бохая\$f王禹浪[Ван Юйлан],
魏国忠[Вэй Го Чжун]
210 ##\$aХарбин\$dИздательство г. Харбина\$d2008
215 ##\$a417 с.
225 2#\$aКоллекция материалов исследования истории Северо-Востока Китая
510 1#\$aНовое исследование истории Бохая\$zrus
541 1#\$aBohaishi xinkao
607 ##\$aКитай\$xИстория\$2rubbk
686 ##\$a63\$vLBC/SL\$2rubbk
700 #0\$a王禹浪[Ван Юйлан]
701 #0\$a魏国忠[Вэй Го Чжун]
790 #0\$aWang Yu Lang
790 #0\$aWei Guo Zhong
790 #0\$aВан Юйлан
790 #0\$aВэй Го Чжун
801 #0\$aRU\$bДальневосточная ГНБ\$c20211220\$gPSBO
801 #1\$aRU\$bДальневосточная ГНБ\$c20211220
899 ##\$aДальневосточная ГНБ

224739(Кит.ц)

王禹浪[Ван Юйлан]

渤海史新考 = Новое исследование истории Бохая / 王禹浪[Ван Юйлан], 魏国忠[Вэй Го Чжун]. – Харбин : Изд-во г. Харбин, 2008. – 417 с. – (Коллекция материалов исследования истории Северо-Востока Китая).

I. Новое исследование истории Бохая II. 魏国忠[Вэй Го Чжун]. – 1. Китай - История

ББК 63



Список источников

1. ГОСТ 7.11–2004 (ИСО 832:1994). Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных Европейских : межгосударственный стандарт : издание официальное : введен приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22 марта 2005 г. № 60–ст : взамен ГОСТ 7.11–78 : дата введения 2005–09–01 / подготовлен Всероссийским институтом научной и технической информации. — Москва : Стандартинформ, 2005. — IV, 82 с.

2. ГОСТ 7.80–2000. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления : межгосударственный стандарт : издание официальное : принят Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (отчет Технического секретариата № 17–2000 19–22.06.2000) : введен впервые : дата введения 2001–07–01 / разработан Российской книжной палатой Комитета Российской Федерации по печати, Российское государственной библиотекой, Техническим комитетом по стандартизации ТК191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело». — Минск : Межгосударственный Совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 2000. — 11 с. — (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

3. ГОСТ Р 7.0.12–2011. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утверждён и введён в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 13 декабря 2011 г. № 813–ст : введен впервые : дата введения 2012–09–01 / Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. — Москва : Стандартинформ, 2012. — III, 23 с.

4. ГОСТ Р 7.0.34–2014. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утверждён и введён в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22 октября 2014 г. № 1391–ст : введен впервые : дата введения 2015–01–01 / разработан Федеральным государственным бюджетным учреждением науки Всероссийским институтом научной и технической информации РАН (ВИНИТИ РАН). — Москва : Стандартинформ, 2015. — II, 5 с.

5. ГОСТ Р 7.0.5–2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утверждён и введён в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 28 апреля 2008 г. № 95–ст : введен впервые : дата введения 2009–01–01 / разработан Федеральным агентством государственным учреждением «Российская книжная палата» Федерального агентства по печати и массовыми коммуникациям. — Москва : Стандартинформ, 2008. — III, 19 с. — (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

6. ГОСТ Р 7.0.100–2018. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утверждён и введён в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 3 декабря 2018 г. № 1050–ст : дата введения 2019–07–01 / разработан Федеральным государственным унитарным предприятием "Информационное телеграфное агентство России" (ИТАР–ТАСС) [и др.]. — Москва : Стандартинформ, 2018. — IV, 65 с. — (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

7. Имена авторов стран Азии и Африки в заголовке библиографической записи на русском и иностранных европейских языках : методические рекомендации / Российская государственная библиотека, Отдел зарубежного Востока ; составитель В. И. Аристова. — Москва : РГБ, 1993. — 35, [1] с.

8. Российские правила каталогизации / авт. коллектив Н. Н. Каспарова (рук.) [и др.] ; редкол.: Н. Н. Каспарова (гл. ред.) [и др.] ; Российская библиотечная ассоциация, Межрегиональный комитет по каталогизации, Российская государственная библиотека. — 2-е изд., испр. — Москва : Пашков дом, 2008. — 660, [1] с. : ил.

9. Российские правила каталогизации : в 2 ч. Ч. 2. Специальные правила каталогизации отдельных видов документов / авт. коллектив Н. Н. Каспарова (рук.) [и др.] ; редкол.: Н. Н. Каспарова (гл. ред.) [и др.] ; Российская библиотечная ассоциация, Межрегиональный комитет по

каталогизации, Российская государственная библиотека. — Москва : Пашков дом, 2008. — 418, [1] с.